

The order of blessing (moleben) for a journey (short version)

Draft as used at the Holy Protection of the Mother of God. Russian Orthodox Church, Austin, TX

The order of blessing (moleben) for a journey

Litany

Deacon: Have mercy upon us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Very Most Reverend Archbishop Alypy; and our lord the Most Reverend Bishop Peter; and all our brethren in Christ.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, for the servant(s) of God N.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Deacon: O Lord, Who dost guide the footsteps of mankind, look down upon Thy servant(s), and forgiving them

Чин благословения в путь

http://azbyka.ru/bogosluzhenie/trebnik/treb_ucs_39.shtml

Ектения

Диакон: Помілуй нас, Бóже, по велицей мілости Твоёй, мо́лим Ти ся, услы́ши и помілуй.

Лик: Го́споди, помілуй. (трижды)

Диакон: Ещѣ мо́лимся о Вели́ком Госпо́дине и отце́ на́шем, Святѣ́йшем Патриа́рхе Кирилле; и о госпо́дине на́шем Высокопреосвяще́ннейшем Митрополі́те Илларионе, Первоиера́рхе Ру́сския Зарубѣжныя Цѣркве; и о госпо́дине на́шем Высокопреосвяще́ннейшем Архиепи́скопе Алипии; и о госпо́дине на́шем Преосвяще́ннейшем Епи́скопе Петре, и о всей во Христе́ бра́тии на́шей.

Лик: Го́споди, помілуй. (трижды)

Диакон: Ещѣ мо́лимся о стране́ сей [ѣже живѣм], власте́х и во́инстве ея́, о Богохра́нимей стране́ Росси́йстей, и о правосла́вных лю́дех ея́ во оте́чествии и разсе́янии су́щих, и о спасѣ́нии их.

Лик: Го́споди, помілуй. (трижды)

Диакон: Ещѣ мо́лимся о мілости, жи́зни, міре, здра́вии, спасѣ́нии посещѣ́нии рабо́в Бо́жиих (раба́ Божи́я, рабы́ Божи́ей) **имярек**.

Лик: Го́споди, помілуй. (трижды)

Диакон: Стопы́ челове́ческаия исправля́яй, Го́споди, призри́ мілостивно на рабы́ Тво́я (на раба́

The order of blessing (moleben) for a journey (short version)

Draft as used at the Holy Protection of the Mother of God. Russian Orthodox Church, Austin, TX

(him, her) every transgression, both voluntary and involuntary, and bless the good intention of their (his, her) counsel. And guide their (his, her) coming and going on their (his, her) journey, we earnestly pray unto Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Deacon: O Lord, Who didst most gloriously deliver Joseph from the animosity of his brethren, and didst lead him to Egypt, and through the blessing of Thy goodness didst make him to prosper in all things: Bless also these (this) Thy servant(s) who desireth (desire) to travel, and cause their (his, her) journey to be safe and tranquil, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Deacon: O Thou Who didst accompany Luke and Cleopas to Emmaus, and didst make them to return joyfully unto Jerusalem by the most-glorious knowledge of Thee: Do Thou now also, with Thy grace and divine blessing, accompany these, Thy servants (this, Thy servant) who, with us, diligently entreat(s) Thee, and prosper them (him, her) in every good deed unto the glory of Thy most-holy Name, preserving them (him, her) in health and well-being, and bringing them (him, her) back in due season, we pray unto Thee, quickly hearken and mercifully have mercy.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Твоего, на рабу Твою) **имярек** и, прости́в им (ему́, ей) всякое прегреше́ние, во́льное же и нево́льное, благослови́ благо́е намере́ние сове́та их (его́, ея́), и исхо́ды, и вхо́ды со путеше́ствием испра́ви, приле́жно мо́лим Ти ся, услы́ши и поми́луй.

Лик: Го́споди, поми́луй. (трижды)

Диакон: Ио́сифа от озлобле́ния бра́тии его пресла́вно свободи́вый, Го́споди, и во Египет то́го наста́вивый, и благослове́нием Твоея́ бла́гости во всем благополу́чна сотвори́вый; и сих рабо́в Твои́х (сего́ раба́ Твоего́, сию́ рабу́ Твою́) путеше́ствовати хотя́щих (хотя́щего, хотя́щую) благослови́, и ше́ствие их (его́, ея́) безмяте́жно и благополу́чно сотвори́, мо́лим Ти ся, услы́ши и поми́луй.

Лик: Го́споди, поми́луй. (трижды)

Диакон: Луце́ и Клео́пе во Еммау́с спутеше́ствова́вый и весе́ло во Иерусали́м возврати́тися Твои́м пресла́вным позна́нием сотвори́вый, спутеше́ствуй Твоею́ благода́тию и Божестве́нным благослове́нием и ны́не рабо́м Твои́м сим (рабу́ Твоему́ сему́, рабе́ Твое́й сей) на́ми Тебе́ приле́жно моля́щимся, и во вся́ком де́ле бла́зе, к сла́ве Пресвята́го Твоего́ Имени благопоспеши́, во здра́вии и благополу́чии соблюда́я и возвра́щя во вре́мя благоподо́бно, я́ко всеще́дрому благоде́телю, мо́лим Ти ся, ско́ро услы́ши и ми́лостивно поми́луй.

Лик: Го́споди, поми́луй. (трижды)

The order of blessing (moleben) for a journey (short version)

Draft as used at the Holy Protection of the Mother of God. Russian Orthodox Church, Austin, TX

Priest: For a merciful God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Prayer

Priest: O Lord Jesus Christ our God, the true and living Way, Who didst will to journey with Thy seeming father, Joseph, and Thy most-pure Virgin Mother, into Egypt, and didst accompany Luke and Cleopas to Emmanuel. We now humbly entreat Thee, O Most-holy Master: Do Thou accompany now these, Thy servants (this, Thy servant), with Thy grace. And as Thou didst unto Tobias, do Thou send also an Angel as guide and guardian, protecting and delivering him (her, them) from every evil circumstance resulting from enemies, both visible and invisible, directing them (him, her) unto the fulfillment of Thy commandments; and sending them (him, her) on his (her, their) way peacefully, profitably and soundly; and bringing them (him, her) back again safely and peacefully. And grant that they (he, she) may fulfill all their (his, her) good purpose onto Thy good pleasure, and favorably unto Thy glory. For Thine it is to be merciful and to save us, and unto Thee do we send up glory, together with Thy Father who is without beginning, and Thy Most-holy, Good and Life-giving Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Иерей: Я́ко ми́лостив и человеколюбец Бог еси́, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Амѣнь.

Молитва

Иерей: Го́споди Иису́се Христе́, Бо́же наш, ѝстинный и живѣй пу́тю, состра́нствовати мнѣмому Твоему́ отцу́ Иосифу и Пречи́стей Ти Дѣве́ Ма́тери во Егѣпет изво́ливый, Луце́ и Клео́пе во Еммау́с спутьше́ствовавший; и ны́не смире́нно мо́лим Тя, Влады́ко Пресвяты́й, и рабо́м Твои́м сим (рабу́ Твоему́ сему́, рабе́ Твое́й сей) Твоею́ благода́тию спутьше́ствуй. И я́коже рабу́ Твоему́ Товѣи а́нгела хранѣтеля и наста́вника послѣ́, сохра́няюща и изба́вляюща их (его́, ея́) от вся́каго зла́го обстоя́ния ви́димых и неви́димых враго́в и по исполне́нию за́поведей Твои́х наста́вляюща, ми́рно же, и благополучно, и здра́во препровождáюща, и па́ки це́ло и безмяте́жно возвра́щающа; и даждь им (ему́, ей) все благо́е Своё намере́ние по благоугожде́нию Твоему́ благополучно в сла́ву Твою́ исполнити. Твоё бо есть, е́же ми́ловати и спаса́ти нас, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем со Безнача́льным Твои́м Отце́м, и со Пресвяты́м, и Благо́м, и Животворя́щим Твои́м Ду́хом, ны́не, и прѣсно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Амѣнь.

The order of blessing (moleben) for a journey (short version)

Draft as used at the Holy Protection of the Mother of God. Russian Orthodox Church, Austin, TX